

Hainbat kanta

ANDONI LEKUONA

(Oiartzun, 1932)

Parisen soziologia ikasketak egin, *Zeruko Argia* aldizkarian idatzi zuen urte luzez.

Soziologo batengan kantarako zaletasuna harrigarria iruditu zuen zaie batzuei, baina Andonik etxean bizi izandako giroak izango zuen ez bairik gabe eraginik bere bokazio horretan: Julen anaia kantautorea, Juan Mari poeta eta osaba Don Manuel letragile oparoa.

Era askotako kantuak itzuli ditu Andoni Lekuonak bere bizitzan zehar; berak euskaratuak ziren, besteak beste, jende askorentzat hain ezagunak izandako «Txistuka dago trenan», «Gaztetxo naiz» eta abar. Beti kanpora begiratu zuen A. Lekuonak euskaratzeko kantuak aukeratzeko orduan, eta kanpokoak dira baita ere antologia honetarako aukeratu dituenak.

Zer naiz ni zu gabe?

Hitzak: Andoni Lekuona

Musika: Jean Ferrat

Errepika

Zer naiz ni zu ga-be, mai-ta-sun ne-re-
a? Zer naiz ni zu ga-be? Zu-rez-ko bi-ho-tza;
Gel-di-rik da-go-en er-lo-jo tris-te-a Zer naiz ni zu ga-
be? i-ka-ra ta o-tza. Zu-gan-dik da-kit nik mun-du-
a mai-ta tzen ta guz-ti-a da-kus gaur zu-re ar-gi-tan. Hor-
la i-tu-ri-an, u-ra da xur-ga-tzen, ze-ru-ko i-za-
rrak po-zez i-ra-kur-tzen, oi-hu-ka e-ran-tzun oi-hu-ei men-di-
tan. Zu-gan-dik da-kit nik bi-zi-tzen po-ze-tan.

Hainbat kanta

ANDONI LEKUONA

Zer naiz ni zu gabe?

Hitzak: Andoni Lekuona

Musika: Jean Ferrat

Errepika: Zer naiz ni zu gabe,
maitasun nerea?
Zer naiz ni zu gabe?
Zurezko bihotza;
geldirik dagoen
erlojo tristea.
Zer naiz ni zu gabe?
Ikara ta otza!

Koplak:

- | | | |
|--|--|--|
| 1 Zugandik dakit nik
mundua maitatzen
ta guztia dakus
gaur zure argitan.
Horla iturrian
ura da xagutzen;
zeruko izarrak
pozez irakurtzen;
oihuka erantzun
oihuei menditan.
Zugandik dakit nik
bizitzen pozetan. | 2 Zugandik dakit nik
ta daukat barruan:
eguardiz dela egun,
urdiña zerua;
poza ez dagola
taberna-zuloan.
Eskutik hartuaz
gaurko inpernuan,
agertu diazu
maitasun beroa,
agertu diazu
luzatuz eskua. | 3 Zoriona aitatur
maiz triste begiak.
Naiz besterikan ez,
malkotxo galdua;
Hitz bitan esan-da:
gitar-garrasiak.
Baina dizdiz daude
zorion-izpiak.
Aitortzen dizutet,
onartuz mundua,
ez dela amets hutsa
maitasun-kantua. |
|--|--|--|

Oharrak:

- Frantsesez: “Que serais-je sans toi”, L. Aragon poetaren hitzak.
- Paris-en 1966-an, frantsesezko hitzei jarraituz euskaratua eta J.M. Irigarai eta Imanol kantarietik diskoan emana: IMANOL, “Muga beroetan” diskoa, Elkar, L.G, SS-104/89.

Que serais-je sans toi?

Poème de Louis Aragon

Refrain: Que serais-je sans toi,
qui vins à ma rencontre.
Que serais-je sans toi,
qu'un coeur au bois dormant.
Que cette heure arrêtée
au cadran de la montre.
Que serais-je sans toi
que ce balbutiement.

Couplets:

- | | |
|--|---|
| <p>1 J'ai tout appris de toi
sur les choses humaines;
et j'ai vu désormais
le monde à ta façon.
J'ai tout appris de toi
comme on boit aux fontaines;
comme on lit dans le ciel
les étoiles lointaines;
comme au passant qui chante
on reprend sa chanson;
j'ai tout appris de toi
jusqu'au sens du frisson.</p> | <p>3 Qui parle de bonheur
a souvent les yeux tristes;
n'est-ce pas un sanglot
que la déconvenue.
Une corde brisée
aux doigts du guitariste.
Et pourtant je vous dis
que le bonheur existe;
Ailleurs que dans le rêve,
ailleurs que dans les nues.
Terre, terre voici
ses rades inconnues.</p> |
| <p>2 J'ai tout appris de toi
pour ce qui me concerne:
qu'il fait jour à midi,
qu'un ciel peut être bleu;
que le bonheur n'est pas
un quinquet de taverne.
Tu m'as pris par la main
dans cet enfer moderne,
où l'homme ne sait plus
ce que c'est qu'être deux.
Tu m'as pris par la main
comme un amant heureux.</p> | |

Hosto hilak

Hitzak: Andoni Lekuona

Musika: Joseph Kosma

O-roi-tze-a hain-bes-te nai-ko nuke la-gun mi-nak gi-nan e-gu-ne-taz;
ga-rai har-tan bi-zi-tza gen-dun maite. O-roi-tu e-guz-ki be-ro-e-taz.
Hos-to hi-lak pa-la-ka bil-tzen di-ra, haz-tu-tze-a ez nu-ke nai,
hos-to hi-lak pa-la-ka bil-tzen dira, o-roi-tzak e-ta pe-nak e-re bai Ta
ai-ze ho-tzak da-ra-maz-ki haz-tu-al-di fris-te-ra, bai-
nan ez dau-kat haz-tu-a kan-ta-tzen zen-dun kan-tu-a: kan-ta-tu-
az, ge-ra el-kartzen zuk ni mai-te, nik zu mai-te; poz be-te
az ge-ra mai-ta-tzen zuk ni mai-te nik zu mai-te Bi-zi-
tzak maiz ba-na-tzen di-tu mai-ta-le zi-ran gai-xo-ak; i-tsa-
so ak u-rra-tu-tzen di-tu mai-te hoz-tu-en pau-so-ak. Kan-ta-tu-ak

Les feuilles mortes

Paroles de Jacques Prévert

Oh! je voudrais tant que tu te souviennes
des jours heureux où nous étions amis.
En ce temps-là, la vie était plus belle
et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui.
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,
tu vois, je n'ai pas oublié...
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,
les souvenirs et les regrets aussi.
Et le vent du Nord les emporte
dans la nuit froide de l'oubli.
Tu vois, je n'ai pas oublié
la chanson que tu me chantais.

Refrain: C'est une chanson qui nous ressemble.
Toi tu m'aimais et je t'aimais.
Et nous vivions tous deux ensemble;
toi qui m'aimais, moi qui t'aimais.
Mais la vie sépare ceux qui s'aiment
tout doucement sans faire de bruit.
Et la mer efface sur le sable
les pas des amants désunis.

Les feuilles mortes se ramassent à la pelle
les souvenirs et les regrets aussi.
Mais mon amour silencieux et fidèle
sourit toujours et remercie la vie.
Je t'aimais tant tu étais si jolie.
Comment veux-tu que je t'oublie.
En ce temps-là la vie était plus belle
et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui.
Tu étais ma plus douce amie...
Mais je n'ai que faire des regrets.
Et la chanson que tu chantais
toujours, toujours je l'entendrai!

C'est un chanson...

Hosto hilak

Hitzak: Andoni Lekuona

Musika: Joseph Kosma

- | | |
|--|---|
| <p>1 Oroitzea hainbeste naiko nuke
lagun minak ginan egunetaz;
garai hartan bizitza gendun maite.
Oroitu eguzki beroetaz.
Hosto hilak palaka biltzen dira;
– aztutzea ez nuke nai –.
Hosto hilak palaka biltzen dira;
oroitzak eta penak ere bai.
T'aize hotzak daramazki
aztu-aldi tristera.
Baina ez daukat aztua
kantatzen zendun kantua:</p> | <p>Errepika:</p> <p>Kantatuaz gera elkartzen,
zuk ni maite,
nik zu maite.
Poz beteaz gera maitatzen,
zuk ni maite,
nik zu maite.
Bizitzak maiz banatzen ditu
maitale ziran gaixoak;
itsasoak urratutzen ditu
maite hoztuen pausoak.</p> |
|--|---|

- 2 Hosto hilak palaka biltzen dira,
oroitzak eta penak ere bai.
Maitasun beroa guri begira
jartzen zitzaigun pozez ta alai.
Polita zinan ta maite zindudan;
oroi orduko egunetaz.
Garai hartan bizitza gendun maite.
Oroitu eguzki beroetaz.
Lagun minak ginan biok,
ez daukat ez azturik.
Benetan nauzu oroitzen
zuk nola zendun kantatzen.

Kantatuaz...

Oharrak:

- Frantsesez: “Les feuilles mortes”, Jacques PRÉVERT-en hitzak eta Yves MONTAND-ek kantatua.
- Hendaian, 1987ko maiatzean, frantsesezko hitzei jarraituaz, eratua eta “Euskaldunon Egunkarain” (1992/1/2) argitaratua.

Ohekide zaidan dama

Hitzak: Andoni Lekuona

Musika: Georges Moustaki

O- he- ki- de zai- dan da- ma, zuk non o- te ho- gei ur-
 te. Mai- te jo- koz hor- tik da- toz: be- gi goi- bel, ez- pain u-
 bel; be- ha- rrez- ko mu- su as- ko; mai- ta- gin- tza hain mu- - rri-
 tza; i- lun- be- an, ne- ke- pe- an, bai i- ka- raz, bai al- ga-
 raz. O- he- ki- de zai- dan da- bur - be- ro a- pur.

Ohekide zaidan dama

Hitzak: Andoni Lekuona

Musika: Georges Moustaki

SARAH:

Ikusten baduzue hor, estrainoki apaindua, hanka bat hutsik eta arrastaka, uso eri baten antzera burua eta begiak makur, jaunak, ez bota maldiziorik, ez hitz zikinik emakume pobre eta lokaztu honen aurpegi pintatuari, neguko arrats batean, gosea jainkosak gonak airean altxatzera bortxatu zuen emakumeari.

Arlote hauxe da nere ondasun, nere aberastasun, nere perla, nere pitxia, nere dukesa, nere erregina.

BAUDELAIRE

Errepika: Ohekide zaidan dama,
zuk non ote
ogei urte?

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1 Maite jokoz,
hortik datoz:
begi goibel,
ezpain ubel;
beharrezko
musu asko;
maitagintza
hain murrirtza,
ilunbean,
nekepean,
bai ikaraz,
bai algaraz.</p> | <p>2 Bular astun
hortz-markadun,
jostagailu
gerta zaigu.
Gorputz oker,
ez da eder.
Ba dirudi
lehenari
ihesika
ta muzinka,
hartu dula
lan mardula.</p> | <p>3 Ez irririk!
Ez negarrik!
Zuen penak
gorde denak!
Gau hotzean
elkartzean
biok estu
zaigu piztu
gu biontzat,
pizgarritzat,
argi labur,
bero apur.</p> |
|--|---|--|

Oharrak:

- Frantsesez: "Sarah", Georges Moustaki-ren hitzak.
- Hendaia, 1989ko maiatzean, frantsesezko hitzei jarraituz, Imanol kantariak eskatuta, eratua.

Sarah

Musique: Georges Moustaki

Si vous la rencontrez, bizarrement parée,
traînant dans le ruisseau un talon déchaussé
et la tête et l'oeil bas comme un pigeon blessé,
Messieurs, ne crachez pas de jurons
ni d'ordures au visage fardé
de cette pauvre impure que déesse famine
a par un soir d'hiver
contrainte à relever ses jupons en plein air.

Cette bohème-là c'est mon bien, ma richesse,
ma perle, mon bijou, ma reine, ma duchesse.

BAUDELAIRE

Refrain: La femme qui est dans mon lit
n'a plus vingt ans
depuis longtemps.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>1 Les yeux cernés
par les années;
par les amours
au jour le jour.
La bouche usée
par les baisers.
Trop souvent mais
trop mal donnés.
Le teint blafard
malgré le fard
plus pâle qu'une
tache de lune.</p> | <p>2 Les seins si lourds
de trop d'amour
ne portent pas
le nom d'appâts;
le corps lassé,
trop caressé;
trop souvent mais
trop mal aimé;
le dos voûté
semble porter les
souvenirs
qu'elle a dû fuir.</p> | <p>3 Ne riez pas,
n'y touchez pas.
Gardez vos larmes
et vos sarcasmes.
Lorsque la nuit
nous réunit
son corps, ses mains
s'offrent aux miens.
Et c'est son coeur
couvert de pleurs
et de blessures
qui me rassure.</p> |
|---|---|---|

Refrain: La femme qui est dans mon lit...

Ez nazazu utzi

Hitzak: Andoni Lekuona

Musika: Jacques Brel

Ez na- za z'u- tzi. Be- har da az- tu, guz- ti- a az-
 tu, az- tu ta e- tsi: al- dí gal- du- a, jo- an zen ga- rai, kon- tra- ko zer-
 nai hor pi- la- tu- a; or- du- en o- tsa, ga- rra- tza ze- na haus- ten zu- e-
 na zo- ri- on po- za. Ez na- za- z'u- tzi, ez na- za- z'u- tzi, zuk ni ez u-
 tzi, zuk ni ez u- tzi. Di- zut e- ma- nen eu- riz- ko txir- la eu- ri- rik ez
 den he- rri- ko per- la; lu- rra haus- tu- ko in- dar be- rri- az zu a- pain- tze-
 ko u- rre go- rri- az; nai nu- ke e- gin ne- r'e- re- mu- a, mai- t'e rrei- nu
 a ta zu e- rre- gin. Ez na- za z'u- tzi, ez na- za- z'u- tzi, zuk ni ez u-
 tzi, zuk ni ez u- tzi. Ez na- za- z'u-

Ne me quitte pas

Musique et paroles: Jacques Brel

Refrain: Ne me quitte pas,
ne me quitte pas,
ne me quitte pas,
ne me quitte pas.

1

Ne me quitte pas.
Il faut oublier,
tout peut s'oublier.
Qui s'enfuit déjà.
Oublier le temps,
des malentendus
et le temps perdu
à savoir comment
oublier ces heures
qui tuaient parfois
à coups de pourquoi
le coeur du bonheur...

Ne me quitte pas...

Moi j' t'offrirai
des perles de pluie
venues de pays
où il ne pleut pas;
Je creus'rai la terre
jusqu'après ma mort
pour couvrir ton corps
d'or et de lumière;
Je f'rai un domaine
où l'amour s'ra roi,
où l'amour s'ra loi,
où tu seras reine.

2

Ne me quitte pas.
Je t'inventerai
des mots insensés
que tu comprendras.
Je te parlerai
de ces amants-là
qui ont vu deux fois
leurs coeurs s'embraser.
Je te racon'trai
l'histoire de ce roi
mort de n'avoir pas
pu te rancontrer.

Ne me quitte pas...

On a vu souvent
rejaillir le feu
de l'ancien volcan
qu'on croyait trop vieux;
Il est, paraît-il,
des terres brûlées
donnant plus de blé
qu'an meilleur avril.
Et quand vient le soir
pour qu'un ciel flamboie
le rouge et le noir
ne s'épousent-ils pas...

3

Ne me quitte pas.
Je n'vais plus pleurer,
je n'vais plus parler.
Je me cacherai là
à te regarder
danser et sourire.
Et à t'écouter
chanter et puis rire:
laiss'moi devenir
l'ombre de ton ombre,
l'ombre de ta main
l'ombre de ton chien.

Ne me quitte pas...

Ez nazazu utzi

Hitzak: Andoni Lekuona

Musika: Jacques Brel

Errepika: Ez nazaz'utzi,
Ez nazaz'utzi,
Zuk ni ez utzi,
Zuk ni ez utzi!

1
Ez nazaz'utzi!
Behar da aztu,
guztia aztu,
aztu ta etsi:
Aldi galdua
joan den garai,
kontrako zernai
hor pilatua;
orduen otsa,
garratza zena,
hausten zuena
zorion-poza.

Ez nazaz'utzi...

Dizut emanen
eurizko txirla,
euririk ez den
herriko perla;
lurra haustuko
indar berriaz
zu apaintzeko
urre gorriaz;
nai nuke egin
ner'eremua
mait'erreinua
ta zu erregin.

2
Ez nazaz'utzi!
Dut asmatuko
nik zuretzako
t'adierazi:
Zuk ausnartzeko
zu biguntzeko
erran zoroak
erran beroak:
errege baten
bihotz-arnasa,
zurekin zuen
maite-ametsa.

Ez nazaz'utzi...

Ikus'izan da
sumendi zarra,
lotan egon-da,
berritzen garra;
gari-zelaian,
—suak errea—
dator garaian
gari obea;
ilunabarrez,
beltz eta gorriz,
datorkit berriz
maitea parrez.

3
Ez nazaz'utzi!
Ez dut hitzikan,
ez negarrikan,
hain naiz gauz gutxi.
Ni naiz gordeko
zu ikusteko
gogoz dantzatzen,
pozez kantatzen.
Nai nuke izan,
mirabe gisan,
zure itzala,
txakur leiala.

Ez nazaz'utzi...

Oharrak:

- Frantsesez: “Ne me quitte pas”; Jacques Brel-en hitzak eta musika.
- Hendaian, 1991ko ilbeltzan, frantsesezko hitzei jarraituz, eratu eta Imanol kantariak 1996an bere diskoan, “Hori bera da denen ixtoria”-n emana, Elkar KD-437, 1996.

Amsterdam portuan

Hitzak: Andoni Lekuona

Musika: Jacques Brel

Ams-ter- dam por- tu- an, ma- ri- ne- lak da- biltz kan- tuz
 ta ka- rra- xiz, Ams-ter- dam gal- du- an; Ams- ter- dam por- tu- an, ma- ri-
 ne- lak lo- tan en- bo- rra- mo- du an ka- ia- ko lan- bro- tan; Ams- ter-
 dam por- tu- an i- noiz di- ra hil- tzen e- da- ri- tan ler- tzen ga- ua-
 ren ba- rru- an, e- ta han, por- tu- an, ja- io di- ra e- re mi- la
 i- tsas- ku- me ka- ia- in- gu- ru- an. 2 Ams- ter- dan pen- tsa- tuz Ams- ter-
 dam por- tu- an ma- ri- ne- lak dan- tzan, da- me- kin ba- lan- tzan zo- ro-
 en mo- du- an, es- kuz- ko soi- nu- an mu- si- ka in- da- rrez, ma- ri-
 ne- lak tra- kets pau- so *a coda* ne- ka- tu- an. Sal- to ta ji- ra- ka pa- rrez
 di- ra ler- tzen az- ke- nik mu- si- ka pe- naz da i- xil- tzen. E- ta
 ge- ro be- rriz buel- ta- tu- tzen di- ra, kan- tuz e- ta i- rriz e- da-
 ri- te- gi- ra. Ams- ter- ha- run- tza- go e- man du- te- - ne- - kin a- ni-
 ma ta gor- putz e- zin da e- gin huts mi- ra- be ho- ie- kin. Ga- ua-
 kin ka- - taz- - kan mal- koz di- ra be- te, pi- xa da- ri- e- te da- ma-
 txo- en sa- lan, Ams- ter- dam por- tu- an.

Amsterdam portuan

Hitzak: Andoni Lekuona

Musika: Jacques Brel

1
 Amsterdam portuan
 marinela dabilta,
 kantuz ta karraxiz,
 Amsterdam galduan;
 Amsterdam portuan
 marinela lotan,
 enborra-moduan
 kaiako lanbrotan;
 Amsterdam portuan
 inoiz dira hiltzen,
 edaritan lertzen,
 gauaren barruan;
 baita han portuan
 jai dira ere
 mila itsaskume
 kaia-inguruan.

2
 Amsterdam portuan
 marinela jana,
 gehiena arraina
 haien otorduan;
 parranda-orduan
 lotsa dute galtzen;
 indarrak gailentzen
 eromen-munduan.
 Bakailu-usaia
 danean nagusi.
 Jolaseko nahia
 dute erakutsi.
 Eta altxa dira,
 bragetak estutuz,
 kalera begira
 parrandan pentsatuz.

3
 Amsterdam portuan
 marinela dantzan,
 damekin balantzan
 zoroen moduan;
 eskuzko soinuan
 musika indarrez;
 marinela trakets
 pauso nekatuan;
 Salto ta jiraka
 parrez dira lertzen;
 azkenik musika
 penaz da ixiltzen.
 Eta gero berriz
 bueltatuz dira,
 kantuz eta irriz
 edaritegira.

4
 Amsterdam portuan
 zurrut marinela,
 edan eta edan
 eginez ahalak;
 edan bai gehiago
 putak dezaten on,
 Amsterdam, Hamburgon
 edo haruntzago.
 eman dutenekin
 anima ta gorputz,
 ezin da egin huts
 mirabe hoiekin.
 Gauakin katazkan
 malkoz dira bete;
 pisa dariete
 damatxoan salan,
 AMSTERDAM PORTUAN!!

Oharrak:

- Hendaian 1993ko abuztuan, J. Brel-en hitzei jarraituz (“Dans le port d’Amsterdam”) eratuak kanta.

Dans le port d'Amsterdam

Paroles et musique: Jacques Brel

1

Dans le port d'Amsterdam
y a des marins qui chantent
les rêves qui les hantent
au large d'Amsterdam.
Dans le port d'Amsterdam
y a des marins qui dorment
comme des oriflammes
le long des berges mornes.
Dans le port d'Amsterdam
y a des marins qui meurent
pleins de bière et de drames
aux premières lueurs.
Mais dans le port d'Amsterdam
y a des marins qui naissent
dans la chaleur épaisse
des langueurs océanes.

2

Dans le port d'Amsterdam
y a des marins qui mangent
sur des nappes trop blanches
des poissons ruisselants.
Ils vous montrent des dents
à croquer la fortune,
à décroiser la lune
à bouffer des haubans.
Et ça sent la morue
jusqu'dans le coeur des frites
que leurs gross'mains invitent
à revenir en plus.
Puis se lèv'nt en riant
dans un bruit de tempête
referment leur braguette
et sortent en rotant.

3

Dans le port d'Amsterdam
y a des marins qui dansent
en se frottant la panse
sur la panse des femmes.
Et ils tournent et ils dansent
comm'des soleils crachés
dans le son déchiré.
D'un accordéon rance,
ils se tordent le cou
pour mieux s'entendre rire
jusqu'à c'que tout à coup
l'accordéon expire.
Alors le geste grave,
alors le regard fier,
ils ramènent leur batave
jusqu'en pleine lumière.

4

Dans le port d'Amsterdam
y a des marins qui boivent,
et qui boivent et reboivent
et qui reboivent encore.
Ils boivent à la santé
des putains d'Amsterdam,
de Hambourg ou d'ailleurs.
Enfin ils boivent aux dames
qui leur donnent leur joli corps,
qui leur donnent leur vertu
pour une pièce en or.
Et quand ils ont bien bu,
se plantent le nez au ciel,
se mouchent dans les étoiles
et ils pissent comm' je pleure
sur les femmes infidèles,
dans le port d'Amsterdam...

Senarra joan zen

Hitzak: Andoni Lekuona

Musika: Anne Sylvestre

Se- na- rra jo- an zen u- daz- ken al- de- an, ta ez da- kit no-
 ra. Uz- ta e- de- rra zen gu- re e- txal de- an, da- tor- kit go- go-
 ra. Han i- bi- li gi- nen pe- re- txi- ko bil- tzen jo- an zen bez- pe-
 ran. On- do naiz o- roi- tzen, ho- ri ger- ta- tu zen ge- rra ha- si- e-
 ran. Se- na- rra jo- an zen u- daz- ken al- de- an, ha- ra u- da- be-
 rri. Kez- ke- tan na- gohe- men ni ba- kar- da- de- an, be- rri- en e- ga-
 mi.

Mon mari est parti

Paroles et musique: Anne Sylvestre

- 1 Mon mari est parti
 un beau matin d'automne
 parti je ne sais où.
 Je me rappelle bien
 la vendange était bonne
 et le vin était doux.
 La veille nous avons
 ramassé des giroldes
 au bois de Viremont.
 Les enfants venaient
 juste d'entrer à l'école
 et le temps était bon.
 Mon mari est parti
 un beau matin d'automne,
 le printemps est ici.
 Mais que voulez-vous bien
 que le printemps me donne,
 je suis seule au logis.
- 2 Mon mari est parti,
 avec lui tous les autres
 maris des environs.
 Le tien Eléonore,
 et vous Marie le vôtre
 et le tien, Marion.
 Je ne sais pas pourquoi
 et vous non plus sans doute.
 Tout ce que nous savons
 c'est qu'un matin d'octobre
 ils ont suivi la route
 et qu'il faisait très bon.
 Des tambours sont venus
 nous jouer une aubade.
 J'aime bien les tambours.
 Il m'a dit: je m'en vais
 faire une promenade.
 Moi je compte les jours.
- 3 Mon mari est parti
 je n'ai de ses nouvelles
 que par le vent du soir.
 Je ne comprends pas bien
 toutes ces péronnelles
 qui me parlent d'espoir.
 Un monsieur est venu
 m'apporter son costume,
 il n'était pas râpé.
 Sans doute qu'en chemin
 il aura fait fortune
 Et se sera nippé.
 Les fleurs dans son jardin
 recommencent à poindre.
 J'y ai mis des iris.
 Il le désherbera
 en venant me rejoindre
 lorsque naîtra son fils.
- 4 Mon mari est parti
 quand déjà la nature
 était toute roussie.
 Et plus je m'en défends
 et plus je l'aime aussi.
 Marion m'a-t-on dit
 vient de se trouver veuve
 elle pleure beaucoup.
 Eléonore s'est fait
 une robe neuve
 et noire et jusqu'au cou.
 Pour moi en attendant
 que mon amour revienne
 je vais près du bord,
 je joue et me promène,
 je parle à mon enfant.
 Mon mari est parti
 un beau matin d'automne;
 parti je ne sais quand.
 Si les bords de l'étang
 me semblent monotones,
 j'irai jouer dedans.

Senarra joan zen

Hitzak: Andoni Lekuona

Musika: Anne Sylvestre

1
 Senarra joan zen udazken aldean
 ta ez dakit nora.
 Uzta ederra zen gure etxaldean,
 datorkit gogora.
 Han ibili ginen perretxiko biltzen
 joan zen bezperan.
 Ondo naiz oroitzen, hori gertatu zen
 gerra-hasieran.
 Senarra joan zen udazken aldean,
 hara udaberri.
 Kezketan nago hemen ni bakardadean,
 berrien egarri.

2
 Senarra joan zen ta etzen bakarra
 senarren artean.
 Maritxu, Madalen, besteen negarra
 entzun zen tartean.
 Zergatik izan zen inor gutxik daki
 haien ibilera.
 Pentsatuz onean zebiltzala noski,
 jo gendun etxera.
 Tanborrak jo dute soldadu-diana.
 Ez dut asko (oso) maite.
 Egunak kontatzen, hau da nere lana
 zu etorri arte.

3
 Senarra joan zen. Dakarzki berriak
 iluntzeko brisak;
 bihurtu nahirikan gure une gorriak
 itxaropen-printzak.
 Gizon batek dizkit ekarri etxera
 haretxen jantziak.
 Sentipenak ditut, loreen antzera,
 ernatzen hasiak.
 Loreak aldatzen laister naiz hasiko
 gure baratzean.
 Senarra agian zaigu etorriko
 haurra jaiotzean.

4
 Senarra joan zen. Beltzez dira jantzi
 alargun berriak.
 Egoera hortan ezin dute etsi
 begi negartiak.
 Maritxu, Madalen alargundu dira,
 negar dariete.
 Bizi berri bati jarririk begira,
 nekez daramate.
 Senarra joan zen. Askotan zai nauka
 han beko errekan.
 Egunero nago Jainkoari deika,
 haurraikin hizketan.

2001. abuztua.

Oharra:

- Emazteari aspaldi ikasitako kantua baina agortua zegoena. Parisera egindako joan-etorri batean, 2001eko maiatzean, libreria eta bibliotekak bisitatu ondoren, (Miterrand liburutegi haundia ere bai), eskuratu nuen partitura eta euskeratzeari ekin nion, frantses testuari jarraituz —“Mon mari est parti”—: gerra bat etxekoandre baten begiekin ikusia.